



**Виктория Урузмаговна  
НОГАЕВА,**

доцент кафедры  
иностранных языков  
Университета имени  
О.Е. Кутафина (МГЮА),  
кандидат  
педагогических наук  
[vnogaeva@yandex.ru](mailto:vnogaeva@yandex.ru)  
125993, Россия, г. Москва,  
ул. Садовая-Кудринская, д. 9

## К вопросу о переводе судебно-правовых терминов Франции на русский язык

**Аннотация.** Являясь частью культуры конкретного государства, право также всегда национально по своему содержанию. Следовательно, особенность языка права обусловлена его связью с правовой системой государства, отражением которой он является. Таким образом, формируется определенный понятийно-терминологический аппарат с учетом правовых особенностей, присущих отдельно взятому государству.

В данной статье автор ограничивается рассмотрением применения переводческих приемов на примере перевода названий судебных органов Франции и определением окказиональных соответствий при отсутствии в русском языке эквивалентного или вариантного соответствия французскому термину.

Проведенный краткий анализ позволяет утверждать, что сложность перевода юридических терминов обусловлена прежде всего различиями в правовых системах стран, трудностями поиска необходимых терминов, что предполагает наличие не только достаточного словарного запаса в данной области, знания грамматики, но и понимания специфики системы права изучаемого языка. Перевод должен сводиться не к вольной интерпретации правового термина исходного языка и буквальной его передаче, а к перекодированию на язык перевода с максимально полным сохранением его смысла средствами языка перевода. При этом необходимо обязательно учитывать характер реципиента, чтобы четко довести до его сознания семантическое содержание.

**Ключевые слова:** судебная система Франции, административная юстиция, адекватный перевод, эквивалентность, суды общей юрисдикции, правовая терминосистема.

DOI: 10.17803/2311-5998.2023.111.11.066-076

**Viktoriya U. NOGAEVA,**

Associate professor of the Department of Foreign languages,  
Kutafin Moscow State Law University (MSAL),  
Cand. Sci. (Pedagogy)  
[vnogaeva@yandex.ru](mailto:vnogaeva@yandex.ru)  
9, ul. Sadovaya-Kudrinskaya, Moscow, Russia, 125993

### On the Translation of the Names of the French Courts into Russian

**Abstract.** Being part of the culture of a particular state, law is also always national in its content. Consequently, the peculiarity of the language of law is due to its connection with the legal system of the state, the reflection of

*which it is. Thus, a certain conceptual and terminological apparatus is formed, taking into account the legal features inherent in a single state.*

*In this article, the author is limited to considering the use of translation techniques on the example of translating the names of the French judicial authorities and determining occasional correspondences in the absence of an equivalent or variant correspondence to the French term in Russian.*

*A short analysis allows the author to argue that the complexity of translating legal terms is primarily due to differences in the legal systems of countries, difficulties in finding the necessary terms, which implies the presence of not only a sufficient vocabulary in this area, knowledge of grammar, but also an understanding of the specifics of the system. The translation should not be reduced to a free interpretation of the legal term of the original language and not literal transmission, but transcoding into the translation language with the fullest possible preservation of its meaning by means of the translation language. In this case, it is necessary to take into account the nature of the recipient in order to clearly bring the semantic content to his consciousness.*

**Keywords:** *French judicial system, administrative justice, adequate translation, equivalence, courts of general jurisdiction, legal terminology system.*

Известный советский лингвист, специалист по теории перевода Л. С. Бархударов определяет перевод как «процесс преобразования речевого произведения (текста) на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменным плана содержания»<sup>1</sup>. Другими словами, при переводе происходит замена лингвистических единиц, так называемых единиц плана выражения, но сохраняется передаваемая текстом информация, так называемый план содержания.

Представляя собой особый вид речевой коммуникации, теория перевода анализирует не только языковой механизм перевода, но и культурную составляющую, так как процесс перевода ограничивается не только взаимодействием языков, но и двух разных культур. Именно поэтому перевод рассматривается как «сложный, разносторонний вид межкультурной коммуникации, который направлен на выявление и адекватную интерпретацию письменных или устных текстов, создаваемых в одной культуре, и на адаптацию их содержания для восприятия представителями другой культуры»<sup>2</sup>.

Являясь частью культуры конкретного государства, право также всегда национально по своему содержанию. Следовательно, особенность языка права обусловлена его связью с правовой системой государства, отражением которой он является. Таким образом, формируется определенный понятийно-терминологический аппарат с учетом правовых особенностей, присущих отдельно взятому государству<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Бархударов Л. С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода. М. : Международный. отношения, 1975. С. 6.

<sup>2</sup> Брандес М. П. Стиль и перевод. М., 1988. С. 15.

<sup>3</sup> Стратегия перевода юридических текстов / А. О. Булатова, Т. А. Гордеева, Р. С. Луценко, П. Б. Тишулин // Университетское образование : сборник статей XV Международной



К недостаточно разработанным на сегодняшний день аспектам теории перевода относится, в частности, проблема особенностей перевода юридических терминов с французского языка на русский. Как было сказано ранее, правовая система государств тоже является частью культуры изучаемого языка, а значит, перевод правовых текстов — это не столько передача языковых единиц с одного языка на другой, сколько переход из одной правовой реальности в другую.

Мы склонны согласиться с М. Г. Гамзатовым, наиболее полно определяющим причины сложности перевода юридических терминов и сводящим их к трем основным:

— правовые термины не четко отображают понятия и определяют отношения между ними, т.е. не всегда являются однозначными;

— правовая терминология обладает характерными особенностями, а именно планом содержания, новым и непонятным неквалифицированному реципиенту;

— правовые картины мира двух государств имеют значительные расхождения<sup>4</sup>.

Смеем утверждать, что, в отличие от перевода общепотребительной лексики, перевод правовых терминов характеризуется тем, что в наименьшей степени зависит от контекста, а носит четко регламентированный характер ввиду системности правовых понятий, образующих отдельную область знаний.

Известно, что правовая система отдельного государства отражает его культурно-исторические особенности, следовательно, в каждой правовой системе используются термины, не имеющие эквивалента в другой и требующие нахождения равнозначного термина на языке перевода.

Изучением переводческих приемов передачи реалий с одного языка на другой занимались многие выдающиеся лингвисты-переводчики. В ходе проведенного анализа научной литературы по данному вопросу, мы пришли к выводу, что мнения авторов не имеют значительных расхождений. Позволим себе свести приемы перевода к трем основным видам: транскрипции (или транслитерации), кальке и толкованию (или описательному переводу). Остановимся на кратком описании каждого приема.

1. *Транскрипция*, по мнению С. И. Влахова и С. П. Флорина, предполагает «механическое перенесение реалии из исходного языка в язык перевода графическими средствами последнего с максимальным приближением к оригинальной фонетической форме»<sup>5</sup>. Многие французские юридические термины, передаваемые на русский язык таким способом, получили широкое употребление и стали привычными и легко узнаваемыми в языке перевода. Таковы, например, в русском языке эквиваленты французским словам: *sanction* — *санкция*, *réglement* — *регламент / подзаконный акт*, *abrogation* — *аброгация*, *prérogative* — *препогатива*.

---

научно-методической конференции, посвященной 50-летию полета первого космонавта Ю. А. Гагарина. Пенза, 6—7 апреля 2011 года / под ред. В. И. Волчихина, Р. М. Печерской. Пенза : Пензенский государственный университет, 2011. С. 181—182.

<sup>4</sup> Гамзатов М. Г. Техника и специфика юридического перевода : сборник статей. СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2004. 246 с.

<sup>5</sup> Влахов С. И., Флорин С. П. Непереводимое в переводе. 4-е изд. М. : Р. Валент, 2009. С. 85.

Недостаток данного приема заключается в том, что он не всегда способен полностью раскрыть содержание нового для языка перевода понятия.

2. При переводе правовых терминов часто используется *калькирование*, представляющее собой передачу иноязычного слова или словосочетания с сохранением структуры и семантики лексической единицы. Многие соответствия, созданные путем калькирования, нашли широкое распространение в переводческой практике. В некоторых же случаях следует избегать калькирования, так как оно может приводить к искажению значения, заложенного в исходном языке. Так, например, при переводе французского словосочетания *avocat général* на русский язык перевод-калька «*генеральный адвокат*» будет не совсем уместным, следует переводить как «*помощник генерального прокурора, выступающий в судебных заседаниях в Кассационном и апелляционных судах*».

3. *Описательный перевод* используют в случае отсутствия четкого эквивалента, а приемы транслитерации и калькирования не приводят к адекватной передаче значения иноязычного термина. Данный способ является достаточно громоздким, но полностью раскрывающим значение лексической единицы, которая часто теряет национальный колорит и свою семантическую структуру.

В данной статье мы ограничимся рассмотрением применения вышеописанных переводческих приемов на примере перевода названий судебных органов Франции и определим, к каким окказиональным соответствиям можно прибегнуть при отсутствии в русском языке эквивалентного или вариантного соответствия французскому термину.

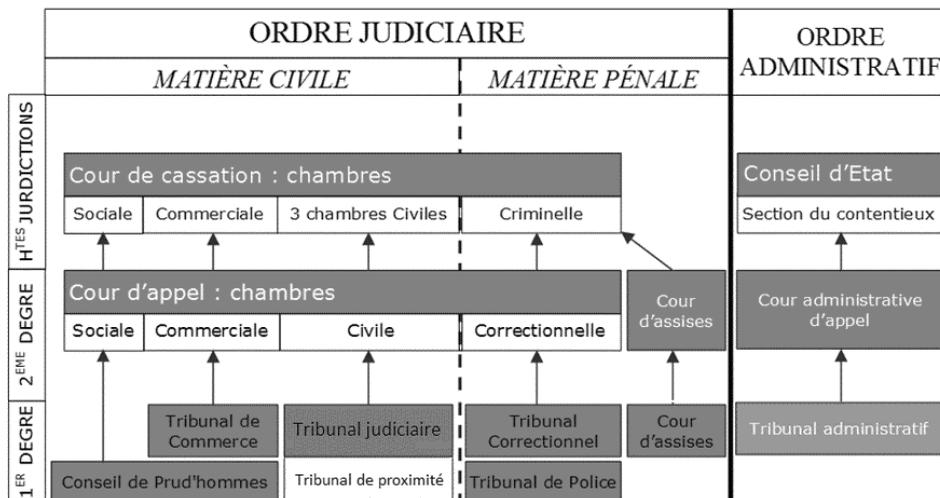
Прежде всего следует заметить, что основная сложность, возникающая при переводе судебно-правовых терминов с французского языка на русский, заключается в существенном различии организации судебной системы Франции и России и отсутствии переводческих соответствий в российской действительности. «*Toutes ces différences sont donc des obstacles à l'établissement d'équivalences entre les deux systèmes, et forment également d'importants obstacles à la traduction des institutions juridiques*»<sup>6</sup>.

Именно поэтому для адекватного перевода названий судебных органов с французского языка на русский необходимо прежде всего иметь представление об организации судебной системы Франции в целом и о подсудности каждого судебного органа в частности. На рисунке на следующей странице схематично представлена структура французской судебной системы.

Представленная схема четко демонстрирует отличие судебной системы Франции от судебной системы Российской Федерации. Так, судебная система Франции, имеющая достаточно простую для понимания структуру, включает в себя два порядка судов: *Ordre judiciaire* и *Ordre administratif*, которые, в свою очередь, состоят из трех уровней судов: судов первой инстанции, апелляционных судов и

<sup>6</sup> «Поэтому все эти различия являются препятствиями для установления эквивалентности между двумя системами, а также образуют важные препятствия для перевода правовых институтов» (*Tisserand A. Problèmes concernant la traduction des termes désignant les institutions juridiques russes et françaises, sous la direction de Robert Roudet. Lyon : Université Jean Moulin (Lyon 3), 2016. URL: [https://scd-resnum.univ-lyon3.fr/out/memoires/langues/2016\\_tisserand\\_a.pdf](https://scd-resnum.univ-lyon3.fr/out/memoires/langues/2016_tisserand_a.pdf) (дата обращения: 12.09.2023)*).



**ORGANISATION JURIDICTIONNELLE NATIONALE FRANCAISE**


Источник: URL: [https://wiki2.org/en/File:Organisation\\_juridictionnelle\\_nationale\\_fr\\_gif](https://wiki2.org/en/File:Organisation_juridictionnelle_nationale_fr_gif).

высшего судебного органа. Данного деления не существует в российской судебной системе.

*Ordre judiciaire*, высшим судебным органом которого является *Cour de cassation* (Кассационный суд), обладает юрисдикцией рассматривать гражданские, коммерческие и уголовные дела.

Первый уровень в *Ordre judiciaire* представлен:

- судами по гражданским делам (*juridictions civiles*);
- судами по уголовным делам (*juridictions pénales*);

— специальными / специализированными / обладающими специальной (исключительной) компетенцией судами (*juridictions spécialisées/d'exception*).

*Ordre administratif*, что следует переводить как «система административной юстиции», «система административных судов», является абсолютно независимой и обособленной от *Ordre judiciaire* системой и рассматривает дела между государственными органами власти и частными лицами. Эта система состоит из административных судов первой инстанции (*Tribunal administratif*), апелляционных административных судов (*Cour administratif d'appel*) и Государственного совета (*Conseil d'Etat*), находящегося на вершине системы судебных органов административной юстиции. Перевод названий судебных органов административной юстиции Франции на русский язык не вызывает никаких затруднений, так как применяется прямое калькирование, в полной мере передающее значение с сохранением структуры термина.

Определенную трудность и безусловный интерес представляет второй порядок судов, на котором мы остановимся более детально с точки зрения оптимальных наименований и эффективности перевода на русский язык.

Прежде всего следует уточнить, что во Франции под словом *tribunal* понимаются суды первой инстанции, под словом *cour* суды второй инстанции (апелляционные) и суд присяжных, а слово *juridiction* является общим термином, обозначающим любой судебный орган.

В отечественной научной литературе можно встретить множество вариантов перевода французского *Ordre judiciaire*: «суды (судебные органы) судебного разряда», «суды судебного порядка», «правовая юрисдикция», «обычные суды», «общая юстиция», «суды общей юрисдикции». В нашем представлении последнее не вполне корректно, в таком случае административные суды рассматриваются как судебные органы специальной юрисдикции.

При этом понятие «суды общей юрисдикции» может и должно употребляться в более узком смысле, применительно к гражданским и уголовным судебным органам «*juridictions du droit commun*» как часть *Ordre judiciaire*, включая также суды исключительной юрисдикции. Наиболее удачный эквивалент был предложен М. В. Яровой в статье «Особенности романской судебной системы (на примере Франции)» в описании двух порядков судов: «...судебная система Франции характеризуется традиционным дуализмом: разделением судов на общегражданские (включающие и уголовные) и административные»<sup>7</sup>.

Говоря о судебных органах общей юрисдикции по гражданским делам, выделяют среди них ***Tribunal judiciaire***, учрежденный в 2019 г. в результате важнейшего преобразования института судебной власти Франции путем слияния *Трибунала малой инстанции (Tribunal d'instance)*, рассматривающего дела с суммой иска, не превышающей 10 000 евро, и *Трибунала большой инстанции (Tribunal de grande instance)*, в компетенцию которого входило рассмотрение всех дел, не отнесенных прямо к судам специальных юрисдикций, сумма иска которых превышает 10 000 евро. Данные изменения обусловлены, во-первых, необходимостью достижения единых европейских стандартов правосудия, а именно существенного повышения доступности правосудия, во-вторых, экономией бюджетных средств, выделяемых на финансирование судебных органов Франции.

Главным инициатором этого преобразования стал Николя Саркози, 07.01.2009 он обратился к Конституционному суду Франции с необходимостью постепенного реформирования французской судебной системы, которая не переживала серьезных изменений со времен Наполеона Бонапарта.

Передача французской реалии ***Tribunal judiciaire*** на русский язык при помощи кальки «судебный трибунал», предлагаемой в большинстве французско-русских словарях, в частности во Французско-русском онлайн-словаре юридических терминов<sup>8</sup>, представляется нам не совсем адекватной. Для достижения переводческой эквивалентности рекомендуется перевод «суд общей юрисдикции по гражданским делам» с установкой на реципиента, что обеспечивает необходимую полноту межъязыковой коммуникации.

Помимо судов общей юрисдикции, во Франции существует ряд специализированных судов с отдельной юрисдикцией по некоторым вопросам, а именно:

- *Conseil de prud'hommes*;
- *Tribunal de commerce*;
- *Tribunal des affaires de sécurité sociale*;
- *Tribunal paritaire des baux ruraux*.

<sup>7</sup> Яровая М. В. Особенности романской судебной системы (на примере Франции) // Вестник Московского городского педагогического университета. Серия : Юридические науки. 2009. № 2 (4). С. 45—54.

<sup>8</sup> URL: [https://887.slovaronline.com/25443-tribunal\\_judiciaire](https://887.slovaronline.com/25443-tribunal_judiciaire) (дата обращения: 20.08.2023).



Описательный перевод будет уместен при передаче на русский язык такого правового понятия, как **Conseil de prud'hommes**, представляющего собой специализированную юрисдикцию разрешения трудовых споров, сформированного из равного количества представителей работников и работодателей. Само слово *prud'homme* во французском языке означает «мудрый, честный, или рассудительный человек». Это правовое понятие может быть передано при переводе либо с применением кальки, как «*совет сведущих лиц*», либо транслитерацией, как «*совет прюдомов*» или, что встречается гораздо реже, «*прюдомальный совет или суд*», что подтверждается нижеприведенными примерами:

Le premier avantage <b>du conseil de prud'hommes</b> est d'être beaucoup plus accessible aux ouvriers	Основное преимущество <b>суда по трудовым спорам</b> состоит в том, что он гораздо доступнее для рабочих
Si aucune solution n'est trouvée, le bureau de jugement du <b>conseil de prud'hommes</b> est saisi	Если решение не будет найдено, то вопрос передается на рассмотрение судебного бюро <b>совета прюдомов</b>
Si un employeur refuse de se conformer à la loi, l'affaire est renvoyée au <b>conseil de prud'hommes</b>	Если работодатель не соблюдает закон, дело передается в <b>прюдомальный совет</b>

Во избежание неясностей возможен описательный перевод «*примирительная комиссия по трудовым делам*», «*совет или судебный орган по разрешению трудовых споров*». Мы отдаем предпочтение последнему, так как важно учитывать, что термин «совет», используемый в названии некоторых судебных органов, указывает на паритетную основу и непрофессиональных судей в их составе.

Tribunal de commerce компетентен рассматривать споры, возникающие между участниками любых торговых сделок, между членами товариществ, споры по обязательствам коммерсантов, предпринимателей и банкиров, дела, связанные с ликвидацией предприятий, и др. Приступая к переводу данного словосочетания, переводчик со всей очевидностью выберет следующие варианты: *торговый суд/ трибунал* или *коммерческий суд/ трибунал*, с меньшей вероятностью *хозяйственный суд/ трибунал*, но практически не встречается вариант *арбитражный суд*, который является неким аналогом французского **tribunal de commerce** и в полной мере ему соответствует в плане содержания, не вызывая неясностей у реципиента — представителя российского права:

<b>Le tribunal de commerce</b> peut, à la demande de tout intéressé, prononcer la dissolution de la société, si le nombre des actionnaires est réduit à moins de sept depuis plus d'un an	По заявлению любого заинтересованного лица <b>коммерческий суд</b> может постановить о ликвидации товарищества, если количество его акционеров будет менее семи на протяжении более одного года
---	---

En 1986, Acomal est devenue insolvable et a été déclarée en faillite par <b>le tribunal de commerce</b> de Gand le 14 juin 1988	В 1986 году «Акомаль компани» стала неплатежеспособной, а 14 июня 1988 года <b>торговый суд</b> Гента признал ее банкротом
« <b>Le Tribunal de commerce</b> a fait droit aux demandes de la Société L...»	<b>Арбитражный суд</b> удовлетворил требование общества «Л.»

Во Франции **Tribunal des affaires de sécurité sociale** уполномочен решать все споры, возникающие между гражданами и службами социальной защиты по вопросам социального обеспечения. Мы обнаруживаем следующие русские соответствия упомянутому органу: «суд по социальному страхованию», «трибунал по вопросам социальной защиты», «трибунал по делам социальной безопасности» и «суд по делам социального обеспечения»:

Par un jugement du 31 mars 1993, <b>le tribunal des affaires de sécurité sociale</b> de Bobigny, faisant application de la réponse apportée par la CJCE, décida que le recours du requérant était mal fondé et débouta ce dernier	31 марта 1993 г. <b>трибунал по вопросам социальной защиты</b> г. Бобиньи, основываясь на решении Суда ЕС, признал жалобу заявителя недостаточно обоснованной и отклонил ее
Le 26 février 1991, le requérant saisit <b>le tribunal des affaires de sécurité sociale</b> de Bobigny d'un recours en annulation de la décision de rejet de sa demande	26 февраля 1991 г. заявитель обратился в <b>суд по социальному страхованию</b> г. Бобиньи с просьбой отменить вышеуказанное решение об отказе в удовлетворении его прошения
En mars 1993 <b>le tribunal des affaires de sécurité sociale</b> a rejeté l'action du requérant	В марте 1993 г. <b>суд по делам социального обеспечения</b> отклонил жалобу заявителя

Все эти словосочетания обозначают одну и ту же реалию с небольшими смысловыми расхождениями. Слово *sécurité* само по себе означает «безопасность, защита», буквально *sécurité sociale* — общественная защита, в более широком смысле — социальное обеспечение. Если социальное обеспечение может быть определено как любая программа социальной защиты, то *Tribunal des affaires de sécurité sociale* следует переводить как «суд по делам социального обеспечения».

Отсутствие в российской судебной системе такого судебного органа, как **Tribunal paritaire des baux ruraux**, может вызвать определенные трудности при переводе. В большинстве случаев при отсутствии постоянного эквивалента наиболее оправданным представляется описательный перевод. Так, мы находим следующие соответствия: «сельскохозяйственные и земельные суды», «паритетный суд по делам аренды сельскохозяйственных земель». В. В. Маклаков предлагает объемную, но наиболее адекватную замену: «Паритетный трибунал



по спорам, вытекающим из аренды сельскохозяйственных земель»<sup>9</sup>. Это именно тот случай, когда для точной передачи значения исходного термина нужно переводить не каждое слово, а исходить из целого смысла.

Во Франции органы уголовной юстиции представляют собой трехуровневую систему, включающую: **Tribunal de police**, **Tribunal correctionnel** и **Cour d'assises**. Прежде чем рассматривать существующие им эквиваленты в русском языке, обратим внимание на то, что предметная подсудность уголовного дела определяется в зависимости от тяжести правонарушений, которые делятся на три категории — проступки (*contraventions*), деликты (*délits*), преступления (*crimes*).

На низшем уровне находится **Tribunal de police**. Ему подсудны только *contraventions*, т.е. менее тяжкие проступки, наказание за которые не может превышать двух месяцев лишения свободы. Разбирательство дела в рамках данного органа государственной власти проходит в составе одного судьи и секретаря судебного заседания. В русском языке уже сложился постоянный эквивалент-калька «*полицейский трибунал*». Для читателей, не знакомых с особенностями организации французской правовой системы, наиболее удачным, на наш взгляд, был бы описательный перевод: «суд первой инстанции, рассматривающий уголовные дела малой тяжести».

Далее располагается **Tribunal correctionnel**. В его компетенцию входит рассмотрение дел по совершаемым *delits*, так называемым правонарушениям средней тяжести, наказание за которые не превышает 5 лет лишения свободы. Вариант, предлагаемый в большинстве французо-русских словарях: «*исправительный трибунал/суд*», реже — «*коррекционный трибунал*», «*уголовный суд*»:

<p>La cour d'appel d'Orléans a confirmé la décision du <b>tribunal correctionnel</b> concernant M. Venier mais a réduit la peine à huit mois de prison</p>	<p>Апелляционный суд Орлеана подтвердил решение <b>уголовного суда</b> в отношении г-на Венье, однако уменьшил меру наказания до восьми месяцев тюремного заключения</p>
<p>Cette affaire est jugée au <b>tribunal correctionnel</b> de Paris</p>	<p>В этот раз это дело будет уже рассматривать <b>исправительный суд</b> Парижа</p>

Учитывая, что это не единственный судебный орган по уголовным делам, исключаем перевод «уголовный суд». Название «исправительный» связано с тем, что в ст. 1 УК Франции наказания за деликты именуются исправительными.

Следует отметить, что иногда при переводе некоторых юридических терминов используются одновременно транслитерация или калькирование. Примером может послужить название такого судебного органа, как **Cour d'assises**, круг дел которого очень ограничен. Это тяжкие и особо тяжкие преступления (*crimes*), предусматривающие наказание в виде лишения свободы сроком свыше 5 лет, чаще всего — свыше 10 лет.

В литературе существует два варианта перевода данного судебного органа государственной власти: «суд присяжных», при котором использован в качестве

<sup>9</sup> Маклаков В. В. Судебная власть во Франции: новое законодательство / ИНИОН РАН. М., 2007. 139 с.

переводческого приема калькирование, и «суд ассизов», при котором прибегают к приему транслитерации. В последнем случае принципиально важно подчеркнуть, что процесс вынесения вердикта во Франции отличается от формы, принятой в суде присяжных других стран. Это вполне может быть оправдано и тем, что в самом названии суда нет слова «присяжный», французское слово *assises* означает «заседания», что указывает не на постоянный, а на сессионный характер судебного разбирательства. Суд ассизов заседает в Париже и в каждом департаменте Франции раз в три месяца.

Споры, связанные с разграничением сфер компетенции между судами общей и административной юстиции, разрешаются таким судебным органом, как ***Tribunal des conflits***. Не все переводческие эквиваленты, предлагаемые в литературе, являются удачными. Среди них «*трибунал по конфликтам*» или «*конфликтный трибунал*». Представителю российской правовой системы как реципиенту предпочтительнее дать описательный перевод с конкретизирующей информацией в скобках «суд по спорам о подсудности (между общими судебными учреждениями и административными судами)», что вполне целесообразно и оправданно.

Проведенный краткий детальный анализ позволяет утверждать, что перевод юридических терминов представляет собой один из самых сложных видов перевода. Такая сложность обусловлена прежде всего различиями в правовых системах стран, трудностями поиска необходимых терминов, что предполагает наличие не только достаточного словарного запаса в данной области, знания грамматики, но и понимания специфики системы права изучаемого языка.

Перевод должен сводиться не к вольной интерпретации правового термина исходного языка и дословной буквальной его передаче, а к перекодированию на язык перевода с максимально полным сохранением его смысла средствами языка перевода. При этом необходимо обязательно учитывать характер реципиента, чтобы четко довести до его сознания семантическое содержание.

## БИБЛИОГРАФИЯ

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод : вопросы общей и частной теории перевода. — М. : Международные отношения, 1975. — 240 с.
2. Брандес М. П. Стиль и перевод. — М. : URSS, 2009. — 128 с.
3. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) — М. : Изд-во Ин-та общ. сред. образования РАО, 2001. — 224 с.
4. Влахов С. И., Флорин С. П. Непереводимое в переводе. — 4-е изд. — М. : Р. Валент, 2009. — 360 с.
5. Гамзатов М. Г. Техника и специфика юридического перевода : сборник статей. — СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2004. — 246 с.
6. Маклаков В. В. Судебная власть во Франции: новое законодательство / ИНИОН РАН. — М., 2007. — 139 с.
7. Маслова Н. Н. Французский язык для юристов. — М., 2005. — 273 с.
8. Ногаева В. У. Эра цифровизации: англицизмы или их французские соответствия? (На примере современного французского языка) // Вестник Университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА). — 2021. — № 10. — С. 96—103.



9. Стратегия перевода юридических текстов / А. О. Булатова, Т. А. Гордеева, Р. С. Луценко, П. Б. Тишулин // Университетское образование : сборник статей XV Международной научно-методической конференции, посвященной 50-летию полета первого космонавта Ю. А. Гагарина. Пенза, 6—7 апреля 2011 года. — Пенза : Пензенский государственный университет, 2011. — С. 181—182.
10. Яровая М. В. Особенности романской судебной системы (на примере Франции) // Вестник Московского городского педагогического университета. — Серия : Юридические науки. — 2009. — № 2 (4). — С. 45—54.
11. Comment sont organisés les différents tribunaux? // URL: <https://www.vie-publique.fr/fiches/268519-comment-sont-organises-les-differents-tribunaux> (дата обращения: 10.08.2023).
12. Cours : introduction au droit (Cas pratiques) // URL: support02a.pdf (дата обращения: 15.08.2023).
13. Lexique des termes juridiques. Sous la direction de Serge Guinchard et Thierry Debard. — 19-e édition. — Paris : Dalloz, 2018.
14. Tisserand A. Problèmes concernant la traduction des termes désignant les institutions juridiques russes et françaises, sous la direction de Robert Roudet. — Lyon : Université Jean Moulin (Lyon 3), 2016. — URL: [https://scd-resnum.univ-lyon3.fr/out/memoires/langues/2016\\_tisserand\\_a.pdf](https://scd-resnum.univ-lyon3.fr/out/memoires/langues/2016_tisserand_a.pdf) (дата обращения: 12.09.2023).